

Ситник Н.И.<sup>1</sup>

## Сотрудничество методического кабинета украинского языка и педагогов Украины как фактор развития украинского образования

<sup>1</sup> Ситник Наталья Ивановна, сотрудник факультета педагогики, психологии и социальной работы Черновицкий национальный университет имени Юрия Федьковича, г. Черновцы, Украина  
Received October 12, 2013; Accepted October 28, 2013

**Аннотация.** В статье анализируется деятельность методического кабинета украинского языка Канадского института украинских студий (Альбертский университет) и учебных заведений Украины в методическом обеспечении развития украинского образования, повышении уровня преподавания украиноведческих дисциплин и профессиональной компетенции педагогов обеих стран.

**Ключевые слова:** Канада, Украина, украинское образование, украинские двуязычные программы, Методический кабинет украинского языка Канадского института украинских студий, сотрудничество педагогов, учебные ресурсы

**Введение.** Глобализационные процессы планетарного масштаба, охватившие все сферы жизнедеятельности человека, в области образования обусловили две ярко выраженные тенденции. Первая из них – стремление педагогов разных стран объединить усилия в поиске эффективных путей оказания образовательных услуг и повышения их эффективности и таким образом обеспечить растущие запросы человечества в этой области. Другая тенденция – сохранить в условиях интенсивной интернационализации достижений мировой науки, в том числе и педагогики, национальную самобытность и отечественные традиции в образовании, интегрироваться, а не раствориться в европейском и мировом образовательном пространстве. Определенный опыт гармоничного сочетания этих тенденций (или проблем) нарабатывали представители украинской диаспоры Канады. Проживая более века в условиях полиэтничного общества, они сформировали самобытную систему национального образования и воспитания, которая стала эффективным фактором сохранения их этнокультурной самобытности и обогащения этнодуховного пространства. Основу ее функционирования составляет украинский язык как учебный предмет и, что самое важное, язык обучения, средство получения знаний об Украине, ее истории и культуре, природе, международной деятельности, сотрудничестве с международными украинском – мировым украинством.

В обеспечении этого процесса – обучении канадских украинцев украинского языка – ведущую роль играет Методический кабинет украинского языка Канадского института украинских студий при Альбертском университете в Эдмонтоне (Канада).

**Краткий обзор публикаций по теме.** Многоаспектная деятельность методического кабинета украинского языка (МКУЯ) в обеспечении родноязычных образования подрастающих поколений канадских украинцев, в частности, в развитии украинско-канадских образовательных связей, не привлекла должного внимания отечественных ученых. Правда, отдельные направления ее в контексте собственных научных исследований освещали Б.Ажнюк, С.Романюк, И.Руснак и другие ученые.

**Цель** – проанализировать деятельность Методического кабинета украинского языка (МКУЯ) Канадского института украинских студий в контексте развития

украинско-канадского сотрудничества в образовательной сфере.

**Результаты и их обсуждение.** Получение Украиной государственной независимости обусловило значительное оживление в сфере украиноязычного образования в Канаде. Хотя новые перспективы и казались очень привлекательными, МКУЯ обращался к опыту Украины постепенно, завершая сначала работу с ресурсами, необходимыми в Канаде. Но, следует подчеркнуть, международное сотрудничество всегда было неотъемлемой частью его деятельности. Оно началось еще в 1980-х годах по проектам обмена публикациями из Черновицким университетом и детским издательством "Радуга" в Киеве. К сожалению, проект продлился недолго. МКУЯ был основан в с целью разработки украиноязычных образовательных ресурсов, содействие профессиональному развитию педагогов и администрирования русскоязычного образовательного материала при КИУСе. Более двадцати лет МКУЯ успешно возглавляла Маруся Петришин которая предоставляла важную поддержку педагогам.

Деятельность МКУЯ согласована с мандатом университета в участках преподавания, исследования и предоставления услуг. МКУЯ продолжает выполнять свою главную миссию развития педагогики преподавания украинского языка из-за распространения учебных ресурсов, повышение учительской квалификации, связи с общественностью, сотрудничество с педагогами и исследования по вопросам изучения второго языка и двуязычия. Кроме того, МКУЯ поддерживает русскоязычное образование на университетском уровне.

В 1990 году делегация Министерства образования Украины в составе заместителя Министра образования Владимира Лугового и ректора Луцкого педагогического института Богдана Заброварного посетила Эдмонтон, в частности, МКУЯ с научно-исследовательским визитом.

В этом же году Дарья Порохивник получила небольшой грант от МКУЯ для исследования проблем обмена учителями с Украины. А в августе следующего года Анна Биско представляла МКУЯ на первой образовательной конференции, в которой принимали участие преподаватели и педагоги из Украины и Канады. Сессии этой конференции проводились в Киеве, Ивано-Франковске, Черновцах и Львове.

В последующие годы МКУЯ развернул тесное сотрудничество с фондом "Канада-Украина" для обеспечения деятельности образовательных секций семинаров, которые спонсировались Канадским агентством международного развития (СГОА). В 1997 г. МКУЯ присоединился к образовательному комитету этого фонда. Дарья Антонюк сотрудничала с фондом, исследуя проблемы и потребности развития длительного сотрудничества между школами-собратьями Канады и Украины. Наконец, комитет Фундации решил начать некоторые образовательные проекты во Львове. В 2000 году с участием Маруси Петришин был создан образовательный центр под эгидой фонда "Канада-Украина" и Львовского городского управления образования. Программу во Львове возглавила Лидия Андрушко, а ее ассистентом была Ирина Демко. Один из проектов фонда "Канада-Украина" во Львове был направлен на каталогизацию и сбор всех украиноязычных ресурсов в Украине. Все украинские издатели получили информацию о ресурсах, необходимых для украинской двуязычной программы в Альберте. Они, в свою очередь, предложили публикации, которые считали полезными для программы. Двое учителей из Альберты, Кэти Сосновская и Дарья Пороховник, ознакомились со всеми материалами и отобрали наиболее подходящие книги для канадских государственных школ, где преподается украинский язык. Такие акции прошли также в 2001 и 2003 годах. Центр учебных ресурсов приобрел утвержденные книги для распространения в школах Альберты [1].

Во время пребывания во Львове директор МКУЯ М.Петришин вместе с представителями Фундации "Канада-Украина" организовала конференцию для педагогов Львова о возможностях обмена педагогами и финансирования со стороны Канадского агентства международного развития. В 2002 году Лидия Андрушко посетила Канаду, чтобы продолжить информирования канадских учителей о дальнейшем сотрудничестве с Украиной, а также пропагандировать идею школ-собратьев и программ образовательного обмена. В 2006 году Иван Соколовский от имени МКУЯ и Фундации "Канада-Украина" принимал участие в международной конференции в Национальном университете "Львовская политехника", на которой выступил с докладом о сотрудничестве Канады и Украины в сфере образования.

Со времени появления Украины как независимого государства в нашем обществе идет поиск новой роли украиноязычного образования. В своих недавно изданных воспоминаниях, *The Politics of Multiculturalism*, д-р Манолий Лупулович замечает, что причиной преподавания украинского языка в прошлом в значительной степени было противодействие русификации. Сегодня же, несмотря на то, что чрезмерная при сущности русского языка в Изучение украинского языка в XXI веке: МКУЯ готов украинских средствах массовой информации вызывает беспокойство, причиной для изучения украинского языка есть желание овладеть ею, чтобы общаться с гражданами этой страны, динамично развивается. Рабочая стратегия Методического кабинета украинского языка (МКУЯ) КИУСе базируется именно на этих факторах [2].

С каждым годом сотрудничество педагогов двух государств расширялось, обогащалось новыми формами, наполнялось новым содержанием. Поэтому в 2006 году Данута Мазурик, старший преподаватель кафедры украинского языка Львовского национального университета имени Ивана Франко, приехала в Альберту в рамках пробного проекта, организованного Министерством образования этой провинции. Данный проект предусматривал предоставление возможности студентам, изучающим иностранные языки в Альберте, сдать международные экзамены по этим языкам. Проект проводился в системе публичных школ Эдмонтона. В рамках украинской двуязычной программы экзамен провели учащиеся 11 и 12 классов, его статус и соответствовал уровню вступительного университетского экзамена для иностранных студентов. Данута Мазурик провела экзамен и подготовила отчет, в котором описала критерии экзамена и его оценки по «Общеввропейским стандартам умений и навыков владения иностранными языками» и стандартам качества программ в провинции Альберта. Результаты этого пробного тестирования показали ученикам общую картину их уровня владения украинским языком. Во многих учащихся двуязычных школ, для которых украинский язык был вторым, этот уровень превышал среднестатистический В1, однако экзамен не имел цели проверять высокие уровни владения языком. Значительное количество учащихся 11 класса сдали экзамен на уровне, который позволил бы получить вид на владение украинским языком из Львовского университета. Все ученики двенадцатого класса достигли уровня владения языком В1, который позволил бы им учиться на украинском языке в университетах Украины. Впервые за всю историю двуязычной программы в Альберте ученики 12 класса, которые обладали как минимум двумя языками, выдержали стандартный экзамен по украинскому языку. Результаты показали эффективность украинской двуязычной программы в провинции Альберта и возможности ее совершенствования с помощью педагогов из Украины [6].

В ответ на ходатайство Ассоциации украинского образования в Альберте, в которую входит МКУЯ, о поддержке украинского языка как одного из языков международного общения правительство Альберты согласилось добавить в список международных языковых консультантов из Китая, Германии, Японии и Испании также консультанта из Украины. Благодаря этому в 2007 году Романа Бедрий, первый консультант по вопросам украинского языка для правительства Альберты, приехала в Эдмонтон. Она приложила значительные усилия для организации первой поездки директоров школ и преподавателей из государственных публичных и католических школ Эдмонтона во Львов. Визит в Эдмонтон Романы Бедрий стал возможным вследствие соглашения о сотрудничестве между управлениями образования провинции Альберта и Управлением образования Львовской области [4].

Следует отметить, что прошло немало времени, пока завязались стальные отношения между канадскими и украинскими школами. Однако на современном этапе нет никаких препятствий на пути к развитию и

процветанию этих отношений в будущем. Для канадских учащихся это прекрасная возможность совершенствоваться как знание украинского языка, так и навыки международного культурного общения.

Развитию и обогащению связей с педагогами Украины способствовал опыт, наработанный МКУЯ в отношениях с местной украинской общиной и профессиональным сообществом как на провинциальном, так и на общеканадском/национальном уровне. На национальном уровне сотрудничество с общиной происходило в основном при посредничестве Национальной централи Конгресса украинцев Канады (КУК). Таким образом, МКУЯ сотрудничал с КУК для организации секций и круглых столов по вопросам начального и среднего украиноязычного во время проведения образования конгрессов в 1995, 1998, 2007 и 2010 годах. В сотрудничестве с КУК главной целью было сплотить этническую общину, в частности, устранить изоляцию родной школы. В публичных школах преподавались языки, от которых выгоду получала вся Канада, однако их весомый вклад остался незаметным ни в плане символического признания, ни в плане финансового вознаграждения. Было немного ресурсов для развития учебных программ и планов, межшкольных проектов или повышения квалификации учителей. Поэтому МКУЯ с пониманием относится к потребностям этих школ на общенациональном уровне и вместе с тем реагирует на потребности местного сообщества. После конгресса КУК 1995 года Анна Биско организовала двухдневный семинар в Виннипеге, собрав широкую аудиторию преподавателей украинского языка разных уровней, начиная от детского сада до университетского. Одним из результатов семинара было решение провести тщательную оценку потребностей. Анна Биско составила анкету КУК и провела интервью с некоторыми директорами родноязычных школ. Первые результаты этого опроса были представлены на очередном конгрессе КУК в 1998 году. Участников конгресса было ознакомлено с комплексной программой развития этой сферы в будущем. Инициативу КУК продолжили в 2005 году, когда было принято решение разработать интернет-страницу об украинском образовании для общества, а также начать создание образовательного союза для сектора общественного образования и для общественных школ преподавания языков. Согласно предложенной идеи союз должна иметь представителей для отстаивания своих интересов в КУК. Интернет-страница была открыта во время проведения конгресса КУК 2007 года. На ней находится информация о школах и ресурсах украинской общественной системы образования в Альберте, Манитобе и Онтарио. Позже была добавлена информация о провинциях Саскачеван, Квебек и Британская Колумбия. Страница предлагает базу данных ресурсов, которые можно использовать для учебного процесса в школах и для подготовки учителей украинских школ. Редактор страницы Леся Саведчук отвечает за содержание и проведение дискуссионных форумов. Ее первое письмо – обращение к пользователям страницы содержало информацию обо всех учебных программах, существующих для родных школах методическом обеспечении. Главная цель – добиться того, чтобы ресурса-

ми страницы могло воспользоваться как можно большее количество людей. На сайте обсуждаются различные вопросы: от идей и планов, утвержденных во время конгрессов КУК, и до новейших ресурсов или получения университетских кредитов с украинского языка в отдельных университетах Канады. Однако даже сегодня впечатляющим является тот факт, что отсутствие знаний об использовании компьютера не позволяет учителям украинского языка использовать все возможности этого сайта. Некоторые из них просто не имеют доступа к компьютеру, другие не владеют свободно кириллицей. Поэтому в данной сфере нужно и в дальнейшем проводить кропотливую работу, чтобы наладить надежные связи между украинскими школами в Канаде и других странах проживания украинцев, в том числе и Украине [3].

В рамках налаживания сотрудничества с профессиональным сообществом МКУЯ проводил консультации по использованию таких учебных программ, как "Основные принципы учебных планов для двуязычной программы согласно западноканадским протоколам", учебные программы по украинскому языку и культуре, трехлетняя программа французского языка как второго а также реализации, проекта Стратегии Канадского агентства международного развития по Украине, занимался разработкой электронных материалов по истории Украины для Львовского Национального университета имени Ивана Франко, обеспечивал реализацию программы студенческого обмена и школ Украины и Канады, международных программ культурного обмена, украиноязычные программы для школ города Калгари.

Из-за сокращения в правительстве провинции должностей консультантов по вопросам преподавания украинского языка Иван Соколовский, Едмонд Левасер и Маруся Петришин основали Консорциум преподавания украинского языка. Консорциум объединил школы разных юрисдикций, университеты и правительство для координации усилий в обеспечении потребностей украинской двуязычной программы. Его деятельность нашла достаточно эффективное средство координации работы и обеспечивала успешную подготовку новых учебных программ, проведение семинаров и тренингов для учителей [4].

В 1998 году МКУЯ организовал так называемый "мозговой центр", комиссию в составе экспертов и общественных деятелей, для выработки концепций и подготовки празднования 25-летия украинской двуязычной программы в Альберте. Исполнительный комитет, возглавляемый Марьяном Грынивым, разработал программу празднований, которая состояла из трех частей. Сначала состоялась совместная литургия в кафедральном соборе Св. Василия, в которой впервые участвовали студенты из всех юрисдикций. Завершающей церемонией были молебен и торжественный прием в катедре Св. Иоанна. Для этого события МКУЯ подготовил специальный буклет и презентацию основателей. Празднование состоялось 1 марта в стенах городского совета. В течение всего дня можно было осмотреть выставки и презентации, подготовленные учащимися, украинских школ провинции Альберта.

В 2005 году МКУМ был в составе организационного комитета "мозгового центра" экспертов по созданию целевого образовательного плана для украинского языка и культуры. В результате был разработан пятилетний план и создана Ассоциация украинского образования провинции Альберта. Ее целью определено объединение всех педагогов и общественности города, заинтересованным в пропаганде и развитии украинского языка и украиноязычного образования. Представители Ассоциации встречались с Министром образования Евгением Звоздецким, чтобы проинформировать его о приоритетности популяризации украинского языка в мире через идею школ-побратимов, научно-образовательных обменов и восстановления должности образовательного консультанта с Украины при управлении образования провинции Альберта. При премьерстве Ральфа Кляйна министр Е. Звоздцкий посетил в 2006 году Украину, после чего активизировались связи между украинскими школами и украиноязычными и двуязычными государственными школами Альберты. Благодаря усилиям МКУЯ сотрудничество в области образования между Канадой и Украиной 2007 года и предоставила действенную помощь украинской двуязычной успешно развивается.

Опыт последних тридцати лет показывает дееспособность украиноязычного образования в Канаде. Выпускники двуязычной программы имеют достаточное знание языка, чтобы удовлетворить вступительные требования университетов в Украине [5].

Альбертский университет предлагает студентам – педагогам соответствующие программы по изучению украинского языка, литературы и фольклора (отдел современных языков и культурных исследований) и методики преподавания второго языка (факультет образования). Доказали, что МКУЯ может разрабатывать и выдавать высококачественные пособия для

изучения языка и налаживать эффективные связи с украиноязычными общинами.

В течение последних 15 лет главное внимание МКУЯ была сосредоточено на разработке и издании учебных ресурсов для двуязычной программы. Ресурсы на уровне современных технологий появляются так быстро, как позволяют средства.

Комплект серии Нова 4 по обучению украинского языка был завершен в этом году. Он состоит из диалогов, повторов-имитаций, ученических тетрадей и учительского пособия. Впервые в серии Нова были введены Интернет-ресурсы ([www.oomRoom.ca](http://www.oomRoom.ca)) – литература для чтения вслух с иллюстрациями и аудиоматериалами. Студенты могут также использовать эти тексты для исследовательских проектов.

От имени Канадско-украинского фонда, Анна Биско, координирует разработку учебных материалов для программы украинского языка. На этом будет завершена подготовка комплекта ресурсов к данной программе, который заменит последние пробные материалы полностью разработанными ресурсами по изучению языка. Содержание лекций, тексты для чтения, ученические учебники и языковой инструментарий – все это будет размещено в Интернете.

Осуществление данного проекта стало возможным благодаря финансовой поддержке Министерства образования Альберты, украинско-канадского фонда им. Тараса Шевченко и Альбертского фонда по развитию украинского образования.

**Выводы.** Итак, сотрудничество МКУЯ и педагогов Украины способствует расширению и обогащению содержания и форм межгосударственного сотрудничества, обеспечивает развитие учащегося украинских школ в провинции Альберта и повышения профессиональной компетенции педагогов обеих стран. Дальнейшего исследования заслуживает сотрудничество отдельных учебных заведений Украины и Канады.

#### REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED

1. Дональд Дж. Доусон "Украинская политика двуязычного образования в Альберте", Образование: украинского двуязычного образования, Эдмонтон: Канадский институт украинских студий, 1985. – С. 231-243. Donald J. Dawson "The Politics of Ukrainian Bilingual Education in Alberta", Education: Ukrainian Bilingual Education, Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1985. – P. 231-243.
2. Изучение украинского языка в XXI веке: МКУМ готов // Бюллетень КИУСа. – 1976-2006. – С. 15-17. The study of the Ukrainian language in the twenty-first century: MKUM ready // Bulletin of CIUS. – 1976-2006. – P. 15-17.
3. Канадский институт украинских студий. 25 лет: 1976-2001. – Торонто, 2001. – 45 с. The Canada Institute ukrainian studies. 25 years: 1976-2001. – Toronto, 2001. – 45 p.
4. Манолий Р. Лупул. "Политика мультикультурализма: украинско-канадские мемуары". Канадский институт украинских студий, Пресса. – 2005. – С.240-259. Manoly R. Lupul. "The Politics of Multiculturalism: Ukrainian-Canadian Memoir". Canadian Institute of Ukrainian Studies, Press. – 2005. – P. 240-259.
5. Проекты и программы. Прошлое становится настоящим: миссия украинско-канадской программы продолжается // Бюллетень КИУСа. – 1976-2006. – С. 12-14. Projects and programs. The past is present: Mission Ukrainian-Canadian program continues // Bulletin of CIUS. – 1976-2006. – P. 12-14.
6. Encyclopedia of Ukraine: [In 5 vol.] / ed. V. Kubijovyc, D. Husar Struk. – Toronto; Buffalo; London, 1984-1993. Encyclopedia of Ukraine: [In 5 vol.] / ed. V. Kubijovyc, D. Husar Struk. – Toronto; Buffalo; London, 1984-1993.

#### Sytnyk N.I. Cooperation MKUM and teachers Ukraine as a factor of Ukrainian education

**Abstract.** This article analyzes the activities of the Ukrainian Language Canadian Institute of Ukrainian Studies (University of Alberta) and educational institutions in Ukraine methodical support of Ukrainian education, raise the level of teaching of Ukrainian disciplines and professional competence of teachers in both countries.

**Keywords:** Canada, Ukraine, Ukrainian schooling, Ukrainian bilingual program of the Ukrainian Language Canadian Institute of Ukrainian Studies, cooperation of teachers, teaching resources.